

Баландина Ирина Давидовна

**СИНОНИМИЧЕСКАЯ АТТРАКЦИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

В статье рассматривается синонимическая аттракция глагольных номинаций с точки зрения формирования языковой картины мира. Основная гипотеза - глаголы, обозначающие наиболее актуальные для общества процессы, получают большее количество номинаций - доказывается при помощи математической модели.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 50-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

- Гумбольдт В. фон Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1984. 450 с.
- Краткий словарь когнитивных терминов (КСКТ) / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
- Ляпон М. В. Оценочная ситуация и словесное само моделирование. Язык и личность / отв. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1989. С. 24-34.
- Перезовова Ю. Е. Репрезентация научного и обыденного знания в языковых единицах, обозначающих химические вещества: автореф. дис. ... канд. филол. н. Тамбов, 2004.
- Потебня А. А. Собрание трудов: мысль и язык. М.: Лабиринт, 1989. 272 с.
- Сергеева Л. А. О соотношении объективных и субъективных факторов в значениях эмоционально-оценочных прилагательных в современном русском языке // Исследования по семантике. Уфа: Изд-во БГУ, 1982. С. 81-88.
- Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

*Список словарей*

- English idioms and how to use them* / Jenifer Seidl, W. McMordie. Oxford University Press, 1978. 267 p.
- Longman idioms dictionary: over 6000 idioms*. L., 1998. 498 p.
- Pocket dictionary of English idioms* / Daphne M., Gulland and David G. Hinds-Howell. Penguin Books, 2001. 266 p.
- The American heritage dictionary of idioms* / Christine Ammer. 1997. 1191 p.

**LINGUO-COGNITIVE ANALYSIS OF ESTIMATING  
PHRASEOLOGICAL UNITS OF PROFESSIONAL SEMANTICS**

**Babushkina Olga Nikolaevna**

*Department of Eastern and Romanic-German Languages  
Chelyabinsk State University  
babushkina\_on@mail.ru*

**Abstract.** In the article the cognitive and communicative characteristics of the estimating phraseological units of professional semantics are analyzed, the mechanisms of phrase formation and the development of estimating meanings of phraseological units are revealed, the features of the interaction of special and ordinary knowledge in the structure of a phraseological unit are found out. Special attention is given to the research of the frame organization of the conceptual structures verbalized in estimating phraseological units of professional semantics.

**Key words and phrases:** estimating phraseological unit; estimation; estimation criterion; professional semantics; frame; cognitive metaphor; internal form of phraseological unit.

---

**СИНОНИМИЧЕСКАЯ АТТРАКЦИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

**Баландина Ирина Давидовна**

*Кафедра делового иностранного языка  
Челябинский государственный университет  
irfrish@mail.ru*

**Аннотация.** В статье рассматривается синонимическая аттракция глагольных номинаций с точки зрения формирования языковой картины мира. Основная гипотеза - глаголы, обозначающие наиболее актуальные для общества процессы, получают большее количество номинаций - доказывается при помощи математической модели.

**Ключевые слова и фразы:** картина мира; концепт; синонимическая аттракция; когниция.

С понятием «лексическая система языка» (и, как частный случай, синонимическая система) тесно связано понятие «языковая картина мира», т.к. язык является одним из основных средств выражения знаний о мире, т.е. результатом познания действительности. Естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира.

В настоящее время под научной картиной мира понимают систему наиболее общих представлений о мире, вырабатываемых в науке и выражаемых с помощью фундаментальных понятий и принципов этой науки, из которых дедуктивно выводятся основные положения данной науки. С картиной мира связывают исходные предпосылки рассмотрения мира, содержательно-онтологические построения научного знания, глубинные структуры, лежащие в основании научно-познавательной деятельности [Швырев, с. 37-38].

Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражающее специфику его бытия, и адекватно охарактеризовано оно может быть лишь в общей теории человека.

Вследствие всеобщности человеческого мышления и универсальности механизма познания для всех людей, в каждом языке формируется определенное представление о мире, о его законах, пространственных, временных связях предметов и событий. Общие концепты выражаются с помощью языка, что и является, с точки зрения Г. А. Гафаровой, Т. А. Кильдибековой, основанием для выделения языковой картины мира, отражающей общественный опыт десятков поколений на протяжении многих тысячелетий. По мнению Е. С. Кубряковой, «языковая картина мира - это особое образование, постоянно участвующее в познании мира и задающее образцы интерпретации воспринимаемого. Это - своеобразная сетка, накидываемая на наше восприятие, на его оценку, влияющее на членение опыта и виденье ситуации и событий через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромный корпус единиц номинации, но и в известной мере и правила их образования и функционирования» [Кубрякова, с. 47].

С помощью опосредующих символических структур человек формирует образ мира как основу своей жизнедеятельности. Воображение познающего человека создало и продолжает создавать множество разнообразных образов наличного бытия, имеющих исторически преходящий характер и меняющихся в зависимости от страны, особенностей народа и т.д. Именно поэтому исследование картины мира позволяет понять особенности концептуализации мира носителем определенной культуры. В картине мира каждого человека есть как типичные черты, свойственные ему как носителю представителю народа, носителю определенной культуры, так и индивидуальные, обусловленные его личностными особенностями и когнитивным стилем.

Исследование процесса синонимической аттракции на языковом материале позволяет определить ядро картины мира, являющееся общим для каждого представителя данного народа.

Картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо одной ее стороны. Картина мира обуславливается опытом человека, особенностями его восприятия, хранения и переработки информации, и в этом смысле исследование картины мира является одной из центральных проблем когнитивной лингвистики. Контакты человека с миром в процессе его постижения характеризуются чрезвычайным разнообразием: это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно-практическая активность человека с ее деятельностно-преобразующими установками на переделывание мира и овладение им, и акты созерцания мира, его умопостижения и умопостижения в экстраординарных ситуациях.

«Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире» [Маслова, с. 49]. Мир, таким образом, - это человек и среда, состоящие во взаимодействии, а картина мира - «результат переработки информации о среде и человеке» [Цивьян, с. 5], взаимодействующий с человеком как центральным субъектом картины мира.

Между концептуальной («когнитивной», по терминологии З. Д. Поповой, И. А. Стернина [Попова, Стернин, с. 6]) и языковой моделями мира существуют сложные отношения и взаимодействия. Языковая картина мира представляет ту часть концептуального мира человека, которая непосредственно связана с языком и преломляется через языковые формы. Картина мира (знание о мире) лежит в основе индивидуального и общественного сознания, тогда как язык является неотъемлемой частью познавательного процесса. В силу исторической, социальной, национальной обусловленности знаний о мире, а также концепта как единицы структурированного знания, концептуальные картины мира варьируются от народа к народу, от эпохи к эпохе. При определенных условиях, люди, говорящие на разных языках, могут иметь сходные концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке - разные [Колшанский, с. 26].

Концептуальная модель мира значительно богаче, чем языковая картина мира: «картина мира - то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, - феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая имеет «привязку» к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова, с. 78].

Термин «языковая картина мира» пытаются объяснить и прокомментировать различные лингвисты (Ю. Н. Караулов, Г. В. Колшанский, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, В. И. Постовалова, Г. В. Рамишвили, Б. А. Серебренников, И. А. Стернин, В. Н. Телия и др.) и философы (Г. А. Брутян, Г. Гачев, Р. И. Павиленис). Большинство этих ученых едины во мнении о необходимости разграничения концептуальной и языковой картины мира.

Концептуальные картины мира у разных людей сходны, т.к. человеческое мышление едино. А вот способы вербализации результатов мышления различны у разных людей.

Языковая картина мира отражает национальную и может быть выявлена в языковых единицах разных уровней.

Язык - важнейший способ фиксации, формирования и существования знаний человека о мире, следовательно, именно язык является основным объектом исследования в когнитивных исследованиях. Совокупность знаний о мире, запечатленных в языковой форме, представляет собой языковую картину мира («языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира»).

До настоящего времени сложным остается вопрос о соотношении картины мира и языковой картины мира: границы между ними «кажутся зыбкими, неопределенными» [Караулов, с. 271]. Познание человеком мира - процесс непрерывный, следовательно, концептуальная картина мира постоянно претерпевает изменения, а языковая система еще долго хранит следы существовавших в объективной картине мира ошибок и заблуждений.

Интересная точка зрения на соотношение объективной картины мира и ее языкового образа у Г. В. Колшанского. По его мнению, картина мира, отображенная в сознании человека, есть вторичное существование объективного мира, закрепленное и реализованное в своеобразной материальной форме. Этой материальной формой является язык, который и выполняет функцию объективизации индивидуального человеческого сознания. Таким образом, выходит, что человек привносит в мир не себя со своими законами и закономерностями, а лишь особое взаимодействие - «человек-мир», в результате которого рождается человеческая картина мира, принадлежащая всему роду человеческому и существующая в форме «человек-мышление». Субъективность этого мира объясняется его принадлежностью к человеку, но способ существования этого мира не означает порождения новых объектов. В сознании человека в идеальной форме повторяется сам мир, и оно в материализованной языковой форме становится элементом этого мира. В связи с тем, что в языке закреплено общественное сознание, тексты как результаты мыслительной деятельности человека, содержат понятийное богатство разума. Язык является как бы языковой книгой, в которой зафиксированы все пути понятийного усвоения мира человеком на всем протяжении его истории; т.е. подводя итог, можно сделать вывод, что ученый считает выделение «языковой картины мира» в отдельную картину неоправданным, полагая, что языковая картина мира - это всего лишь выраженная в языке объективная картина мира [Колшанский, с. 15]. Данная точка зрения представляется нам весьма спорной: объективная картина мира значительно шире, нежели языковая. Более того, исследования последних лет убеждают нас в том, что далеко не все элементы объективной картины мира отражаются в языке [Попова, Стерин].

Как уже отмечалось выше, языковая картина мира изучается на всех уровнях языка. Однако лексика и семантика наиболее пригодны для этой цели. Во-первых, лексика обладает наиболее высоким потенциалом для обновления в силу мобильности. Все новые элементы, привносимые в картину мира, тут же получают наименование, одновременно встраиваясь в уже существующие синтагматические и парадигматические отношения.

Новый взгляд на изучение картины мира предлагает синонимическая аттракция, под которой мы понимаем процесс образования более длинных синонимических рядов у лексических единиц, номинирующих наиболее актуальные для общества предметы и явления окружающей действительности. Синонимия как аномальное языковое явление, явление языковой избыточности, так окончательно и неизученное, является достаточно точным составляющим языковой картины мира. По преобладающим, с точки зрения образования синонимических рядов, частям речи, а затем лексико-семантическим группам внутри этих частей речи можно судить об актуальности явления, об основных конструктах языковой картины мира. Так, тенденция к появлению большого количества заимствованных синонимов (*скидка - дисконт*; и т.д.), к примеру, свидетельствует о большей открытости объективного мира, и, как следствие, об изменении языковой картины мира.

В процессе концептуализации мира участвуют как когнитивные, так и лексические средства языка. Язык как универсальный когнитивный механизм позволяет открыть доступ к исследованию глубинных структур знания. Так, исследования синонимической аттракции дают возможность определить пути вербальной реализации концептуальной картины мира.

Синонимия является избыточным по своей сути явлением. Согласно логике языкового развития, она должна стремиться к исчезновению. Однако этого не происходит. В результате поиска ответа на данный вопрос мы обращаемся к лексическим способам создания языковой картины мира. Она создается разными путями:

- при помощи полисемии (развитие у слова новых значений);
- расширением уже существующих языковых значений; превращением речевых значений, носящих субъективный характер, в объективные языковые;
- при помощи синонимии - созданием исчерпывающей характеристики концепта.

Помимо создания максимально полного по своей структуре концепта, синонимия вообще, и синонимическая аттракция, в частности, играют и еще одну роль в концептуализации мира - выделяют наиболее актуальные факты внеязыковой действительности.

Синонимическая аттракция является одним из ведущих способов концептуализации мира. В процессе когнитивной факты внеязыковой действительности переосмысливаются, ложатся на ментальные репрезентации, существующие в мозгу человека. Механизм когнитивного освоения действительности включает в себя актуализацию в языке фактов окружающего мира, следовательно, факты, заслуживающие наибольшего переосмысления, обретают большее количество характеристик разного уровня, разной степени абстракции и полноты.

В основе механизма переосмысления фактов действительности лежит неоднородность концептуализируемого мира. Так, концепт, в основе которого лежит слово с развитым интенционалом (признаковая лексика; лексика с высокой степенью абстракции), получает большее количество характеристик, более развитую структуру. Концепт, имеющий в основе слово с менее развитым интенционалом (конкретная лексика; предметная лексика), переосмысливается в меньшей степени.

Следовательно, синонимическая аттракция является не только способом концептуализации мира, но и выявляет сферы, имеющие наибольшую значимость для общества. Синонимическая аттракция, таким образом, является одним из способов изучения когнитивного процесса, наложения языка на сферу внеязыковой действительности.

С одной стороны, количество синонимов, на наш взгляд, зависит от лексического значения слова. Чем более значимо для общества явление, понятие или признак, обозначаемые словом, тем длиннее будет его синонимический ряд. С другой стороны, лексические единицы, включенные в словарь синонимов, ограничены стилистическим параметром: слово может обладать значительной коммуникативной значимостью, при этом значительная часть синонимов к нему принадлежит сниженной или даже вульгарной лексике. Поэтому результаты данного этапа исследования позволяют говорить об особенностях протекания когнитивных процессов в языке.

В нашем исследовании мы изучали зависимость длины синонимического ряда глаголов английского и русского языков от степени актуальности процесса, обозначенного глаголом. С целью получения объективных данных, нами был применен ряд математических методов.

Так, глагольные номинации нашей выборки были распределены по лексико-семантическим группам. По нашему мнению, подсчет количества синонимов в каждом семантическом поле, каждой лексико-семантической группе и т.д. не является показательным, т.к. закономерно, что у более многочисленных групп количество синонимов будет больше. Чтобы выяснить, какие группы синонимов образуют наиболее длинные синонимические ряды, мы предлагаем следующую формулу:  $L = T / G$ , где L - средняя длина синонимического ряда; T - общее количество синонимов данной лексико-семантической группы; G - количество слов данной ЛСГ.

Если же рассматривать среднее количество синонимов в семантических полях, то можно воспользоваться следующей формулой:  $L_t = T_t / G_t$ , где  $L_t$  - средняя длина синонимического ряда для данной лексико-семантической группы;  $T_t$  - общее количество синонимов данной лексико-семантической группы;  $G_t$  - общее количество слов данной лексико-семантической группы.

Учитывая различие в лексикографических подходах в английской и русской лингвистической науке, прямое сравнение средней длины синонимического ряда не представляется возможным. Поэтому нами был введен коэффициент K, являющийся отношением средней длины синонимического ряда к максимальной средней длине синонимического ряда:  $K = L / L_{\max}$ . В нашей выборке для английского языка максимальная средняя длина набора синонимических глагольных номинаций равна 16, следовательно, коэффициент K для средней длины синонимического ряда глаголов группы движения, подгруппы беспорядочного, вращательного и колебательного движения будет равен 12,9 (средняя длина синонимического ряда в данной подгруппе) :  $16 = 0,81$ . Для русского языка максимальная длина ряда в нашей выборке  $L_{\max} = 6$ , следовательно, коэффициент K для той же подгруппы в русском языке равен 4,5:  $6 = 0,75$ . Благодаря введению этого коэффициента мы получаем возможность проводить сопоставление относительно длины синонимического ряда в английском и русском языке напрямую.

В результате были получены следующие данные: Максимальной длиной синонимического ряда обладают в английском языке глаголы поля «Отношение» ( $K=0,76$ ), равную длину имеют глаголы полей «Действие и деятельность» и «Бытие. Состояние. Качество» ( $K=0,7$ ). В русском языке максимальная длина синонимического ряда зафиксирована у глаголов поля «Бытие. Состояние. Качество» ( $K=0,65$ ), далее следует поле «Отношение» ( $K=0,63$ ), затем - поле «Действие и деятельность» ( $K=0,62$ ).

Картина мира, вырисовывающаяся в результате проведенного исследования, выглядит следующим образом:

1) для русского языка наиболее актуальными сферами являются:

- звучание ( $K=0,83$ );
- межличностные отношения ( $K=0,72$ );
- движение ( $K=0,7$ );

2) для английского языка наиболее актуальными сферами являются:

- межличностные отношения, социальные отношения ( $K=0,79$ );
- речевая деятельность, владение, звучание ( $K=0,74$ );
- физическое воздействие, интеллектуальная деятельность ( $K=0,73$ ).

Одним из наиболее многочисленно представленных наборов нашей выборки является глагольная номинация физического воздействия на объект, состоящая из 14 подгрупп, которые, в свою очередь, распадаются еще на несколько подгрупп. Для английского языка наиболее актуальной - если судить по длине синонимического ряда - является подгруппа, образованная глаголами избавления ( $K=0,93$ ): *absolve - exonerate, acquit, exculpate, vindicate, pardon, forgive, remit, release, free, discharge* (освободить - снять бремя, освободить, оправдывать, реабилитировать, прощать, извинять, освободить, отпускать, освободить, освободить). Вероятно, подобный результат объясняется тем, что в западном обществе свобода является высшей ценностью, которую английский социум оберегает и хранит столетиями, следовательно, концепт «освобождение», реализованный в признаковых словах, является очень значимым. Интересно, что в отношении второй по значимости подгруппы русский и английский языки обладают сходством: второй по длине синонимический ряд в обоих языках присущ глаголам нанесения удара ( $K=0,84$  в английском языке и  $K=0,75$  в русском): *slap - strike, hit, smite, punch, slug, slog, swat, clout, cuff, box* (шлепать - ударять, ударять, бить, наносить удар кулаком, сильно ударять, колотить, сильно ударять, давать затрещину, шлепать, колотить); *двинуть (прост.) - тянуть (прост.), тукнуть (прост.), кокнуть (прост.), сунуть (прост.), долбануть (прост.)*. Наличие сходства между синонимическими рядами указанной подгруппы говорит об акту-

альности процесса, обозначаемого данными лексическими единицами, что представляется нам вполне логичным, учитывая методы воспитания, способы допросов и т.д., существовавшие в обоих государствах на протяжении долгого времени.

В группе глаголов интеллектуальной деятельности наблюдаются значительные различия между английским и русским языками. Достаточно отметить, например, что некоторые подгруппы вообще отсутствуют в одном языке при их наличии в другом. Так, глаголы выбора имеют в английском языке самый длинный синонимический ряд среди глаголов группы интеллектуальной деятельности ( $K=0,97$ ): *single - prefer, choose, select, elect, opt, pick, cull, take, seize, grasp, grab, accept, receive, admit, decide, determine, settle* (*выбирать - предпочитать, выбирать, отбирать, избирать, выбирать, выбирать, отбирать, избирать, выбирать, хватать, схватывать, принимать, получать, допускать, решать, определять, решать*). Низкую коммуникативную значимость данной подгруппы для русского языка можно, по-видимому, объяснить тем, что долгое время жители нашей страны вообще были лишены выбора во многих вопросах, начиная с бытовых и кончая выборами в органы власти, которые имели формальный характер. Отсюда отсутствие данных ЛЕ в словаре синонимов. Для русского языка наибольшую коммуникативную значимость (если судить по длине синонимического ряда) имеют глаголы восприятия ( $K=0,71$ ): *смотреть - глядеть, взирать, глазеть* (*прост.*), *таращить (пялить) глаза* (*прост.*), *пялиться* (*прост.*), а также глаголы понимания, кстати, отсутствующие среди английских синонимических рядов нашей выборки. Для русского языка в этой подгруппе  $K=0,67$ : *понять - уяснить, уразуметь, осознать, осмыслить, постигнуть, постичь, разгадать, раскусить* (*разг.*), *раскумекать* (*прост.*), *расчухать* (*прост.*), *взять в толк* (*разг.*). Причина, видимо, кроется в социальных и психологических особенностях русского человека. И в эпоху перемен, и в периоды жесткого государственного подавления личности одной из главных ценностей оставалась «роскошь человеческого общения», а это, в первую очередь, подразумевает понимание. Отсюда такой длинный синонимический ряд у соответствующей подгруппы.

Среди группы глаголов речевой деятельности выделяется всего 5 подгрупп (характеризованной речевой деятельностью; речевого сообщения; речевого общения; обращения; речевого воздействия), все они заполнены в обоих языках, но длина синонимического ряда значительно отличается в английском и русском языках. Так, общее  $K$  для этой группы в английском языке равно 0,74, а в русском - 0,58. Данный результат представляется нам закономерным, учитывая парламентскую систему Великобритании, наличие Уголка ораторов в Гайд-парке в Лондоне, где каждый желающий может открыто высказать свое мнение, и стремление договариваться, в отличие от русского человека, который очень часто воздействует преимущественно кулаками, а синонимические ряды глаголов речевой деятельности имеют максимальную среднюю длину синонимического ряда в подгруппе глаголов речевого сообщения ( $K=0,65$ ): *объяснить - разъяснить, пояснить, растолковать, разжевать* (*разг.*), *втолковать* (*разг.*), *вбить* (*разг.*), *вдолбить* (*разг.*).

Большая часть синонимических рядов, относящихся к подгруппе поступка и поведения (группа глаголов социальной деятельности), имеет отрицательную коннотацию: *скандалить - скандалничать* (*прост.*), *дебюширить, буянить* (*разг.*), *бузить* (*прост.*). Поступок, поведение - это то, с чем при межличностном взаимодействии человек сталкивается прежде всего. Кроме того, отрицательный опыт чаще фиксируется, запоминается, осмысливается и трансформируется в язык, чем положительный. Этим и объясняется преобладание соответствующих синонимических рядов.

В группе глаголов, обозначающих физиологическое действие, длина синонимического ряда относительно небольшая:  $K=0,54$  для английского и  $K=0,65$  для русского языков. Дело в том, что, во-первых, количество денотатов физиологического действия ограничено, а во-вторых, большая часть синонимов к ним имеют сниженный характер, следовательно, в академических словарях они не фиксируются.

Поле «Бытие. Состояние. Качество» распадается всего на две лексико-семантические группы: глаголы бытия и глаголы качественного состояния. С точки зрения процесса синонимической аттракции более интересной является группа качественного состояния, она и представлена большинством синонимических рядов, однако изучение группы глаголов бытия позволяет выделить некие универсальные понятия, одинаково актуальные для носителя как английского, так и русского языков. Так, в данной группе между языками наблюдается значительное сходство: средняя длина синонимического ряда данной группы имеет почти равное значение:  $K=0,67$  в английском языке и  $K=0,6$  в русском. Более того, наибольшая длина синонимического ряда у слов данной группы зафиксирована нами у одной и той же подгруппы в обоих языках - подгруппа глаголов начала существования: *spring - arise, rise, originate, derive, flow, issue, emanate, proceed, stem, emerge, loom, appear, come, arrive, begin, commence, start* (*возникать - появляться, возникать, происходить, происходить, протекать, возникать, исходить, исходить, вести свой род, появляться, вырисовываться, возникать, происходить, начинаться, начинаться, протекать*); *появиться - явиться, возникнуть, зародиться, народиться*.

Почти одинаково с глаголами поля «Бытие. Состояние. Качество» представлены в английском и русском словарях синонимов глаголы поля «Отношение». В данном поле выделяются 4 лексико-семантические группы: 1) глаголы взаимоотношения ( $K=0,72$  в английском языке и  $K=0,48$  в русском); 2) глаголы владения ( $K=0,74$  и  $K=0,67$  соответственно); 3) глаголы межличностных отношений ( $K=0,79$  и  $K=0,72$ ); 4) глаголы социальных отношений ( $K=0,79$  и  $K=0,6$ ). Данные подгруппы в английском и русском языках являются наиболее близкими между собой: практически совпадает и количество синонимических рядов выборки, и распространенность синонимических рядов.

Итак, на основании всего вышеизложенного можно сделать вывод, что синонимическая аттракция является неисчерпаемым источником изучения путей протекания когнитивного процесса в языке. Выбрав для исследования практически любую часть речи, можно проследить процессы познания и вербализации в языке, но можно делать это в синхронии и диахронии.

*Список литературы*

- Гафарова Г. В., Кильдибекова Т. А. Когнитивные аспекты лексической системы языка. Уфа: Изд-во Баш. ун-та, 1998. 280 с.
- Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 355 с.
- Колианский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 108 с.
- Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: семантика производящего слова. М.: Наука, 1981. 200 с.
- Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2002. 180 с.
- Словарь синонимов русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Астрель, 2004. 648 с.
- Толковый словарь русских глаголов. Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. 704 с.
- Цивьян Т. В. Лингвистические основы балканской модели мира. М.: Наука, 1990. 301 с.
- Швьрев В. С. Анализ научного познания: основные направления, формы, проблемы. М.: Изд-во АН СССР; Ин-т философии, 1988. 175 с.
- Oxford dictionary of synonyms and antonyms / compiled by Alan Spooner. Oxford: Oxford University Press, 1999. 572 p.
- Webster's new dictionary of synonyms. Springfield, 1984. 909 p.

**SYNONYMIC ATTRACTION AS THE MEANS OF CREATING THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD**

**Balandina Irina Davidovna**

*Department of Business Foreign Language  
Chelyabinsk State University  
irfrish@mail.ru*

**Abstract.** In the article the synonymic attraction of verbal nominations from the point of view of the formation of the language picture of the world is considered. The basic hypothesis that the verbs designating the most actual processes for a society get more nominations is proved with the help of a mathematical model.

**Key words and phrases:** picture of the world; concept; synonymic attraction; cognition.

---

**КОМПРЕССИВНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ЖАРГОНЕ**

**Барт Мария Вячеславовна**

*Кафедра лингвистики и межкультурных коммуникаций  
Сыктывкарский государственный университет  
marie84@bk.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются словообразовательные закономерности компьютерного жаргона, то есть пласта лексики, который используется в общении на профессиональную тему специалистами и пользователями компьютеров. Анализируются жаргонизмы, возникшие в результате активного процесса в современном русском языке компрессивного словообразования, а также сопровождающего его, нетрадиционного способа, который основан на фонологическом подобии жаргонов с общеупотребительными словами.

**Ключевые слова и фразы:** компьютерный жаргон; компрессивное словообразование; усечение; суффиксальная универбация; аббревиация.

В связи с постоянным ростом информации в современном русском языке наблюдается тенденция к экономии языковых усилий и времени. Значительные изменения претерпевает лексика как наиболее подвижный пласт языка. Обогащение лексики происходит за счет словообразования. Современный русский язык располагает сравнительно новым и отличающимся высокой продуктивностью компрессивным способом словообразования.

В понятие «компрессивные способы словообразования» объединяются номинативные единицы, тождественные по значению базовому слову или словосочетанию, но отличающиеся от них более краткой формой [Земская, 1989, с. 179].

Именно компрессия как регулярный в последнее время способ деривации новообразований отражает